

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Summer 2018

2018年夏号



Greetings,

This year the Portland Japanese Garden launched its Japan regional exploration program, using each year as an opportunity to showcase the varied, rich culture found throughout the many regions of Japan. Where better to start than Kyoto, home to many of the finest gardens in the world? To launch this program abroad, the Garden held two events in Kyoto to celebrate this new endeavor.

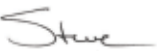
In April, the Garden hosted its first international symposium, "From Kyoto to the World – Inheriting Japanese Garden Culture," featuring world-renowned architect Kengo Kuma, President of Fukui Prefectural University Isoya Shinji, and Portland Japanese Garden Curator Sadafumi Uchiyama. The symposium was attended by 300 people and was held in the beautiful Kongo Noh Theater with an entertaining Kyogen performance performed by Ippei Shigeyama and Minoru Suzuki.

The following evening a reception was held at Kikoku-tei Villa at Higashi Honganji temple. The event, which can only be described as magical, included speeches by Takatoshi Nishiwaki, Governor of Kyoto Prefecture, Daisaku Kadokawa, Mayor of Kyoto, and Jennifer Williamson, Oregon House Majority Leader, as well as a toast given by Karen Kelly, U.S. Consul General of Osaka-Kobe region.

The unexpected rainy weather perfectly choreographed the evening. It came as the speeches started, drawing people inside together. As the speeches ended, the clouds parted, allowing the full moon to shine through as maiko performed against the backdrop of the beautiful Shosei-en garden, illuminated by moonlight and the city of Kyoto.

Thanks to our International Advisory Board, the reception brought together an impressive and eclectic group of 300 people which included political leaders, cultural directors, business executives, religious leaders, and master gardeners. The night ended with many people energized by the Portland Japanese Garden's programs; our network of friends and supporters is now stronger than ever.

Sincerely,



Stephen Bloom
Chief Executive Officer
Portland Japanese Garden



CEOブルームご挨拶

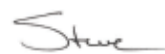
この度、ポートランド日本庭園は、日本の各地域が持つ独特で豊かな郷土文化を紹介する新たなプログラムを発足いたしました。初年度にご紹介する地域は、庭園文化を育んだ千年の都「京都」を選択。同プログラムの発足を祝う2つの記念イベントを京都で開催いたしました。

その1つはこの4月、「Year of Kyoto –京都から世界への庭園文化継承」と題してシンポジウムを金剛能楽堂にて開催。基調講演には建築家 隈研吾氏をお迎えし、また、隈氏と福井県立大学長 進士五十八氏の対談(司会 弊園ガーデンキュレーター 内山貞文)を実施いたしました。同シンポジウムへは300人近いオーディエンスにお集まりいただき、冒頭では狂言師 茂山逸平氏と鈴木実氏(両氏とも能楽師大蔵流狂言方)の狂言によるポートランド日本庭園の紹介も参加者にお楽しみいただきました。

シンポジウムの翌晩は、東本願寺涉成園枳殻邸にて記念レセプションを開催いたしました。京都府知事 西脇隆俊様、京都市長 門川大作様、オレゴン州下院議員 ジェニファー ウィリアムソン様よりご祝辞を賜り、乾杯のご挨拶は、駐大阪・神戸米国総領事 かれん ケリー様より頂戴いたしました。

スピーチが始まると同時に突然降り出した雨は、屋外のレセプションを急遽屋内に移動することになりましたが、参加者は親密な空間で挨拶や祝辞を聞くという思いがけない演出となりました。スピーチの終了とともに雨も止み、レセプションは月が煌めく夜空のもと続けられ、参加者は涉成園の美しい庭を背に舞妓の舞を觀賞したりと、皆様には美しい夜をご堪能いただけたかと存じます。

レセプションには京都を代表する文化人やビジネスリーダー、政界や庭園業界で活躍する人々を含む300人以上の方々にお越しいただき、私どもの活動へのご理解をいただくとともに親睦を深めることができました。これらのイベントが成功裏に終わりましたのも、弊園インターナショナル アドバイザリーボードメンバーと皆様のご尽力ご協力のおかげです。この場をお借りし厚く御礼申し上げます。



ポートランド日本庭園 CEO
スティーブ ブルーム

Kyoto Symposium & Reception



Kengo Kuma
基調講演 隈研吾氏 (建築家、東京大学教授)



The symposium was conducted in Japanese. Simultaneous interpretation from Japanese to English was provided
シンポジウムは日本語ですすめられ、英語で同時通訳された



CEO Steve Bloom
スティーブ ブルーム (ポートランド日本庭園CEO)



Karen Kelley, U.S. Consul General of Osaka-Kobe; Takatoshi Nishiwaki, Governor of Kyoto Prefecture; Daisaku Kadokawa, Mayor of Kyoto City
かれん ケリー氏 (駐大阪・神戸米国総領事)
西脇隆俊氏 (京都府知事)
門川大作氏 (京都市長)



Shosei-en Garden of Higashi Honganji Temple in Kyoto
レセプション会場 東本願寺 渉成園

📷 Kaoru Kuwajima

Celebrating 10 Years of Art in the Garden

More than fifty years ago, the Portland Japanese Garden was designed by Tokyo University of Agriculture Professor Takuma Tono to serve as a bridge between cultures. The Garden includes both traditional and contemporary design elements, incorporating the trees and topography of its location in the Pacific Northwest with concepts based on traditional Japanese models. The educational programs of the Garden reflect this diversity, and provide a common ground for fostering international understanding; bridging East and West.

CEO Steve Bloom's decision eleven years ago to further develop the Garden's cultural programs resulted in the creation of a new curatorial position, and in 2007, Diane Durston was appointed Curator of Culture, Art, and Education. Having lived in Japan for almost 20 years, Durston embraced the opportunity as a chance to give back all she had learned during her time there. One of her first projects was to address Japan's special love of the changing seasons by launching an annual *Art in the Garden* series of exhibitions to highlight seasons in the Garden with art that reflects the intersection of art and nature. Additionally, the exhibitions would bring the artists themselves from Japan for the kind of cultural exchange that inspired the creation of the Garden itself.

According to Robert Singer, Curator of Japanese Art, Los Angeles County Museum of Art, and Portland

Japanese Garden International Advisory Board Member, the Art in the Garden series constitutes "...the finest and most consistent range of jewel-like exhibitions on Japanese art and culture anywhere in North America over the past ten years."

This year the Garden celebrates the 10th anniversary of *Art in the Garden* exhibitions. Over the past decade the series has introduced the work of more than 75 artists representing Japan and its unique artistic traditions. These exhibitions have included a wide range of work that have spanned mediums and spurred conversations. Artists featured have included internationally recognized names in the art world like Isamu Noguchi and Jun Kaneko, Living National Treasures in Japan like Kazumi Murose, Shoji Hamada, and Tatsuzo Shimaoka, as well as by rising young craftsmen and women from all parts of the country.

In 2018, the Garden launched a series of programs introducing the art and culture of the many and varied geographic regions of Japan, beginning in 2018 with the Year of Kyoto. Durston brought some of Kyoto's finest young artisans to Portland in the exhibition most recently on view at the Garden. The exhibition helped set the tone for future decades of exploring the vast wealth of art and culture that is Japan.



「アート イン ザ ガーデン」10周年に寄せて

ポートランド日本庭園は日米文化の架け橋となるべく、50余年前に東京農業大学の戸野琢磨教授によって設計されました。日本の伝統的な様式と当地アメリカ太平洋北西地域で生育する樹木や地形を巧みに融合した庭は、伝統的かつ現代的な要素の両面を併せ持っています。私どもの教育プログラムもまた、東洋と西洋の架け橋として国際理解を育む場を提供しております。

CEOスティーブ ブルームは遡ること11年前、庭園の文化プログラムの充実を図るべく学芸部長（キュレーター）のポストを設けました。2007年にダイアン ダーストンが文化・アート・教育を包括的に担当する同キュレーターに着任。20年近く京都に在住していた経験のあるダーストンにとって、自身の体験や学んだことを伝える願ってもない機会でした。着任後ダーストンはまず、日本人がこよなく愛する季節の移ろいをテーマとした「アート イン ザ ガーデン」シリーズの立ち上げを手がけました。アートと自然、そして庭園の四季に触れる展覧会シリーズが始動。展覧会を通じて日本のアーティストとの交流を深めることは、まさに弊園の存在意義を見出すことにも寄与しています。

ロサンゼルス郡立美術館 日本美術キュレーターで弊園のインターナショナル アドバイザリー ボードメンバーでもあるロバート シンガー氏は、「アート イン ザ ガーデン」について、「この10年間に北米各地で開催された日本美術や文化に関する展覧会の中でも、その質はまるで宝石のように高い」と評価してくださいました。

今年「アート イン ザ ガーデン」は10周年を迎えます。この10年間、日本独特のアートや伝統を象徴する75名を上回るアー

ティストの作品を紹介してきました。作品の表現方法は多種多様で、話題を呼んだ作品も多くありました。シリーズでは、イサム ノグチ氏や金子潤氏、いずれも人間国宝である室瀬和美氏や濱田庄司氏（故）、島岡達三氏（故）などと、世界的に名高いアーティストから日本各地の新進気鋭の若手アーティストまで、実にさまざまな方々の作品を取り上げました。

この度私どもは、日本の各地域特有の芸術や文化にスポットライトを当てて紹介するプログラムを発足し、初年度である今年（2018年）は「Year of Kyoto」というテーマを定め京都をご紹介しております。同プログラムの一環で、京の伝統工芸の作品展「Shokunin: Five Kyoto Artisans Look to the Future (5人の京都職人、未来をみつめる)」を7月8日まで開催しています。同展覧会は、この先々も数十年にわたって日本の豊かな芸術と文化を探求し紹介し続けるという本プログラムの方向性を示していると思います。



📷 Jonathan Ley

Garden Staff participate in the Kakehashi Project

This January, ten Portland Japanese Garden managers spent eight days exploring Japanese Gardens and cultural sites near Tokyo, Kyoto, and Kamakura as part of the Kakehashi Project Exchange Trip.

“Visiting Japan was a transformative experience for me. I was taken by the sense of accommodation and generosity of spirit from so many people,” said Brandon Baker, the Garden’s Membership Manager. “The artistry of the design of the landscapes and architecture is unparalleled. I had the recurring feeling of having stepped into a painting.”

The Kakehashi Project is a Japanese government-funded program managed by the Japanese Ministry of Foreign Affairs (MOFA) and the Japan International Cooperation Center (JICE). It aims to build friendship and cooperation between the United States and Japan through people-to-people exchange. While most Kakehashi delegations are made up of students or individual applicants grouped by shared interest, the Portland Japanese Garden’s trip was the first inviting a group from a single organization. Because of this, the itinerary was specifically suited to the Garden’s staff, focusing on Japanese gardens and other sites with special relevance to the Portland Japanese Garden.

“Early in the trip, we visited Tsurugaoka Hachimangu in Kamakura, a shrine with strong ties to our Garden. They recently sent their priests and maidens to bless the Grand Opening of our Cultural Village,” said Marketing Manager, Tyler Quinn. “The next day,

庭園スタッフ

「カケハシ・プロジェクト」に参加

今年1月、弊園に従事する10名のマネージャーたちが、対日理解推進交流プログラム「カケハシ・プロジェクト」への招聘を受け、8日間にわたって、東京、京都、鎌倉を巡りました。

参加者の1人、庭園メンバーシップ マネージャーのブランドン・ベーカーは、「今回の日本訪問は、人生観を変える経験でした。日本の人々のおもてなしや、人に対する温かい心に強く印象づけられました。また、庭の景観や建築物は素晴らしく、まるで芸術作品に自身が溶け込む感覚を覚えるほど比類ない体験でした」と振り返ります。

日米間の人的交流を通じ両国の理解促進を図る「カケハシ・プロジェクト」は、外務省が推進する国際交流事業で、実施団体は社団法人 日本国際協力センターです。センターによると、同プロジェクトへの参加者の多くは次世代を担う若い世代であり、また、通常は個々の参加者をグループ化し訪問団を形成するところ、一団体のみで形成された訪問団は弊園グループが初めてということもあり、旅程は、グループの興味に即した内容となりました。

「旅の前半に鎌倉の鶴岡八幡宮を訪問しました。鶴岡八幡宮様には昨年、弊園の施設拡張プロジェクトが完成した際に神職および巫女の皆様にポートランドへお越しいただき竣工を祝う神事を執り行っていただくなど、同神社と弊園は深い友好関係があります」とマーケティング マネージャーのタイラー・クイン。

京都では、より多くの日本庭園と史跡を中心に訪問。プロジェクトマネージャー兼ガーデン キュレーター アシスタントのデザレィ ウッドは、「桂離宮、清水寺、銀閣寺等を拝観でき感無量です。写真で見ることがはありましたが、実際の空間は神秘的でした。スケールの大きさや光と影を感じつつ、色々



we visited the Nezu Museum in Tokyo which, like our Cultural Village, was designed by architect Kengo Kuma.”

The Kyoto portion of the trip was more focused on Japanese gardens and historical sites. “Visiting places like Katsura Imperial Villa, Kiyomizu-dera, and Ginkaku-ji was a spectacular experience! Previously, I have seen pictures of these places – but to experience them in person was truly magical,” said Desirae Wood, Project Manager and Assistant to the Garden Curator. “Feeling scale, light, and shadow, seeing textures, smelling materials and weather – all combined to create a rich experience full of depth.”



な質感、香り、そして天候など、それら全てが融合し、五感が研ぎ澄まされる体験をしました」と感想を述べました。

助成財団・企業間関係を担当するサラ ユーサヴィッツは、「私たち10名にこのような機会を与えていただき、感謝の気持ちで一杯です。庭園でのそれぞれの職や役割を通じて日本について多少の知識を持っていましたが、このカケハシ・プロジェクトを通して、本物に触れることができました。日本での素晴らしい体験を、これから仕事に反映していきたいと思います」と今後の抱負を語りました。



📷 Clockwise from top: Tyler Quinn, Stephan Ferreira, Naoko Obara

“All ten of us are so grateful to have had this experience,” said Foundation and Corporate Relations Officer, Sarah Yusavitz. “Through varied roles at the Garden, we all had a degree of knowledge of Japan before the trip. However, the first-hand experiences we gained via the Kakehashi program will allow us to more authentically represent Japan and its ideals in our work.”

2018 International Japanese Garden Conference

Japan's Gift to the World: Japanese Gardens
as Global Phenomenon

When: September 29, 2018 – October 1, 2018

Where: Portland, Oregon

Conference Organizer: North American Japanese Garden Association

Conference Co-Presenters: Garden Society of Japan, Portland Japanese Garden, Japanese Garden Society of Denmark, Japanese Garden Society of the United Kingdom

For more than 1,500 years, Japanese garden art has developed throughout Japan's islands and then across six continents. Join us for an international gathering of Japanese garden professionals, enthusiasts, academics and students to address our shared challenges in creating, adapting, renovating, maintaining, and restoring Japanese gardens around the world.

This conference features individual speakers and panels with simultaneous or consecutive translation in Japanese and English as well as hands-on workshops in gardening skills.

To learn about registration through NAJGA and scholarships through Portland Japanese Garden, please visit: japanesegarden.org/2018conference

2018 日本庭園 国際カンファレンス

日本から世界へ：世界的な現象としての日本庭園

開催期間：2018年9月29日～10月1日

開催地：オレゴン州ポートランド市

主催：北米日本庭園協会

協賛・後援：日本庭園協会、ポートランド日本庭園、
デンマーク日本庭園協会、イギリス日本庭園協会

1500年以上にわたり日本で育まれた庭園文化は、六大洲でも普及し各地で根付いています。世界の日本庭園関係者が集う本カンファレンスでは、日本と異なる環境と風土における日本庭園のデザインや施工、維持管理や修復、改修などに焦点を置き、それぞれの課題について考えます。

カンファレンスでは、造園界で活躍する人々によるプレゼンテーションやパネルディスカッション、そしてハンズオンワークショップが実施されます。プレゼンテーションは日英・英日の同時または逐次通訳が用意されるものもあります。

カンファレンス登録についてはNAJGAのホームページをご参照ください。同カンファレンス参加スカラシップについては、ポートランド日本庭園の次サイトをご参照ください。
japanesegarden.org/2018conference

皆様のご参加をお待ちしております。

FRONT COVER  Donna Blocher
BACK COVER  Aaron Lee

